

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER



El Monte de las Ánimas

Der Berg der Seelen

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Gustavo Adolfo Bécquer

El Monte de las Ánimas

Der Berg der Seelen

*Aus dem Spanischen übersetzt von
Ralf Peters*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Gustavo Adolfo Bécquer

Deutsche Übersetzung: Ralf Peters

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-083-4

ISBN epub 978-3-99112-084-1

ISBN pdf 978-3-99112-085-8

ISBN mobi 978-3-99112-086-5

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

El Monte de las Ánimas

Der Berg der Seelen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s4>

La noche de difuntos (in der Nacht der Verstorbenen; *difunto*_m — Verstorbenen; /in Spanien die Bezeichnung für Allerseelen/), **me despertó a no sé qué hora** (weckte mich, ich weiß nicht mehr wann; *despertarse* — erwachen; aufwachen; **a qué hora** — zu welcher Stunde, wann) **el doble de las campanas** (das Geläut der Glocken; *doblar* — läuten); **su tañido monótono y eterno me trajo a las mientes** (ihr monotoner und unaufhörlicher Klang brachte mir in den Sinn; *tañer* — läuten; *eterno* — ewig; *mente*_m — Gedanke, Verstand; *traer* — bringen) **esta tradición que oí hace poco en Soria** (diese Überlieferung, die ich vor kurzem: "vor kurzer Zeit" in Soria gehört habe; *tradición*_f — Tradition; Überlieferung; *oír* — hören).

La noche de difuntos me despertó a no sé qué hora el doble de las campanas; su tañido monótono y eterno me trajo a las mientes esta tradición que oí hace poco en Soria.

Intenté dormir de nuevo (ich versuchte, wieder einzuschlafen; **nuevo** — *neu*); **¡imposible** (unmöglich; **posible** — *möglich*)! **Una vez aguijoneada** (einmal beunruhigt; **aguijoneadar** — *antreiben; anstacheln; beunruhigen; aguijon_m* — *Ansporn*), **la imaginación es un caballo** (ist die Fantasie /wie/ ein Pferd; **imaginar** — */sich/ vorstellen; ausdenken*) **que se desboca** (das durchgeht; **boca_f** — *Mund; Maul*) **y al que no sirve tirarle de la rienda** (und das nicht gezügelt werden kann: "die Zügel ziehen"; **servir** — */dazu/ dienen; tirar de la rienda* — *die Zügel ziehen*). **Por pasar el rato** (um den Moment vorbeigehen zu lassen = um diese Situation zu überbrücken; **rato_m** — *Moment; Augenblick*) **me decidí a escribirla** (entschloss ich mich, sie /die Fantasie/ aufzuschreiben;

decidirse — *sich entscheiden*), como en efecto lo hice (und so geschah es tatsächlich: "wie ich es dann auch wirklich tat"; **hacer** — *machen, tun*; **en efecto** — *tatsächlich; wirklich; in der Tat*).

2

Intenté dormir de nuevo; ¡imposible! Una vez aguijoneada, la imaginación es un caballo que se desboca y al que no sirve tirarle de la rienda. Por pasar el rato me decidí a escribirla, como en efecto lo hice.

Yo la oí en el mismo lugar (*ich hörte sie an demselben Ort*; **oír** — *hören*) en que acaeció (*an dem sie auftrat*; **acaecer** — *auftreten, sich ereignen*), y la he escrito (und habe sie aufgeschrieben; **escribir** — *aufschreiben, niederschreiben*) volviendo algunas veces la cabeza con miedo (wobei ich einige Male ängstlich: "mit Angst" den Kopf umdrehte) cuando sentía crujir los cristales de mi balcón (wenn ich ein Knirschen der Balkonfenster vernahm; **crujir** — *knirschen; knacken; knistern*),

estremecidos por el aire frío de la noche (die durch die kalte Nachtluft erschüttert wurden; **estremecer** — *erschüttern, erbeben*).

Sea de ello lo que quiera (was immer es auch sei: "sei es, was es will"; **ser** — *sein*; **querer** — *wollen; wünschen*), ahí va (hier kommt sie: "hier ist sie"), como el caballo de copas (wie der Ritter der Kelche /eine Karte aus dem spanischen Kartenspiel/; **copa** — *Kelch; Pokal*).

3

Yo la oí en el mismo lugar en que acaeció, y la he escrito volviendo algunas veces la cabeza con miedo cuando sentía crujir los cristales de mi balcón, estremecidos por el aire frío de la noche.

Sea de ello lo que quiera, ahí va, como el caballo de copas.

I

—Atad los perros (bindet die Hunde an); **haced la señal con las trompas** (blast die Jagdhörner: "gebt das Signal mit den Jagehörnern") **para que se reúnan los cazadores** (damit die Jäger zusammenkommen: "Jäger sich vereinen"; *caza_f* — Jagd; *unir* — vereinen, *zusammenkommen*), **y demos la vuelta a la ciudad** (gehen wir zurück zur Stadt; *dar* — geben; *vuelta_f* — Umdrehung; Rückkehr; *dar la vuelta* — zurückkehren). **La noche se acerca** (die Nacht kommt näher; *cerca* — nah, in der Nähe), **es día de Todos los Santos** (es ist Allerheiligen) **y estamos en el Monte de las Ánimas** (und wir sind auf dem Monte de las Animas; *monte_m* — Berg; *ánima_f* — Seele).

—¡Tan pronto (sofort: "so bald")!

4

—Atad los perros; **haced la señal con las trompas para que se reúnan los cazadores, y demos la vuelta**

a la ciudad. La noche se acerca, es día de Todos los Santos y estamos en el Monte de las Ánimas.

—¡Tan pronto!

—A ser otro día (an jedem anderen Tag: "wenn ein anderer Tag wäre"), no dejara yo de concluir con ese rebaño de lobos (würde ich angesichts dieses Wolfrudels immer annehmen: "nicht aufhören... anzunehmen"; *concluir* — *folgern, schließen*) que las nieves del Moncayo han arrojado de sus madrigueras (dass es von den Schneefällen auf dem Moncayo aus seinen Bauten vertrieben worden ist; *arrojar* — *werfen, ausstoßen, vertreiben*; *madriguera_f* — *Bau, Schlupfwinkel*; *nieve_f* — *Schnee*); pero hoy es imposible (das ist aber heute nicht möglich). Dentro de poco sonará la oración en los Templarios (in wenigen Augenblicken: "bald" wird das Gebet der Templer erklingen; *Templarios_{pl}* — *Mitglieder des Templerordens*), y las ánimas de los difuntos (und die Seelen der Verstorbenen) comenzarán a tañer su campana en la capilla del monte (werden beginnen,

in der Bergkapelle die Glocken zu läuten; **comenzar** — *beginnen, anfangen*; **tañer** — *läuten, Instrument spielen*).

— **En esa capilla ruinosa** (in dieser baufälligen Kapelle; **ruina**_f — *Ruine*)! ¡Bah (Pah)! ¿Quieres asustarme (willst du mich erschrecken)?

5

—A ser otro día, no dejara yo de concluir con ese rebaño de lobos que las nieves del Moncayo han arrojado de sus madrigueras; pero hoy es imposible. Dentro de poco sonará la oración en los Templarios, y las ánimas de los difuntos comenzarán a tañer su campana en la capilla del monte.

—¡En esa capilla ruinosa! ¡Bah! ¿Quieres asustarme?

—No, hermosa prima (*nein, schöne Cousine*); tú ignoras cuanto sucede en este país (*du kannst dir nicht vorstellen: "du weißt nicht", was alles in diesem Land passiert*), porque aún no hace un año (*denn vor kaum*

einem Jahr: "es ist noch kein Jahr her") **que has venido a él desde muy lejos** (dass du von weit weg hierher gekommen bist). **Refrena tu yegua** (zügle deine Stute; *freno_m — Kandare*), **yo también pondré la mía al paso** (ich lasse meine auch im Schritt gehen: "setze meine auch in Schritt"; *poner — setzen; stellen; legen*), **y mientras dure el camino** (und solange wir unterwegs sind: "solange der Weg dauert") **te contaré esa historia** (werde ich dir diese Geschichte erzählen).

6

—No, hermosa prima; tú ignoras cuanto sucede en este país, porque aún no hace un año que has venido a él desde muy lejos. Refrena tu yegua, yo también pondré la mía al paso, y mientras dure el camino te contaré esa historia.

Los pajes se reunieron en alegres y bulliciosos grupos (die Pagen traten zu fröhlichen und lärmenden Gruppen zusammen; *unir — zusammenkommen; vereinigen; bullicio_m — Lärm, lebhaftes Treiben*); **los condes**

de Borges y de Alcudiel montaron en sus magníficos caballos (die Grafen von Borges und die von Alcudiel ritten auf ihren herrlichen Pferden), y todos juntos siguieron a sus hijos Beatriz y Alonso (und gemeinsam folgten sie ihren Kindern Beatriz und Alonso), que precedían la comitiva a bastante distancia (die dem Gefolge in ziemlicher Entfernung vorangingen; *comitiva*_f — Zug; Gefolge).

7

Los pajes se reunieron en alegres y bulliciosos grupos; los condes de Borges y de Alcudiel montaron en sus magníficos caballos, y todos juntos siguieron a sus hijos Beatriz y Alonso, que precedían la comitiva a bastante distancia.

Mientras duraba el camino (auf dem Weg: "solange der Weg dauerte"), Alonso narró en estos términos la prometida historia (erzählte Alonso die versprochene Geschichte; *narrar* — erzählen, berichten; *prometer* — versprechen, geloben):

—Ese monte que hoy llaman de las Ánimas (*dieser Berg, der heute der /Berg/ der Seelen genannt wird*), pertenecía a los Templarios (*gehörte /einst/ den Templern = dem Templerorden*), cuyo convento ves allí (*deren /dessen/ Konvent /Kloster/ du dort siehst*), a la margen del río (*am Ufer des Flusses; **margen**_f — Rand; Ufer*).

8

Mientras duraba el camino, Alonso narró en estos términos la prometida historia:

—Ese monte que hoy llaman de las Ánimas, pertenecía a los Templarios, cuyo convento ves allí, a la margen del río.

Los Templarios eran guerreros (*die Templer waren Kriegsleute; **guerra**_f — Krieg*) y religiosos a la vez (*und gleichzeitig Ordensleute / Mönche; **vez**_f — Mal; **a la vez** — gleichzeitig, zur selben Zeit; **religión**_f — Religion*). Conquistada Soria a los árabes (*nachdem Soria den Arabern wieder abgekommen worden war: "erobert worden war"*), el rey los hizo venir de lejanas tierras

(ließ der König sie aus weiter Ferne: "von fernen Ländern" holen; *lejos* — *fern, weit weg*; *hacer* — *veranlassen; machen*) **para defender la ciudad por la parte del puente** (um die Stadt vom Brückenviertel aus zu verteidigen; *puente_f* — *Brücke*; *parte_f* — *Stadtteil; Teil*), **haciendo en ello notable agravio a sus nobles de Castilla** (womit er den kastilischen Adligen eine beachtliche Beleidigung zufügte; *notar* — *merken; spüren*; *agravar* — *verschlimmern*; *noble* — *edel; adelig*); **que así hubieran solos sabido defenderla** (denn sie hätten sie /*die Stadt*/ alleine verteidigen können: "zu verteidigen gewusst") **como solos la conquistaron** (so wie sie diese alleine erobert hatten).

9

Los Templarios eran guerreros y religiosos a la vez. Conquistada Soria a los árabes, el rey los hizo venir de lejanas tierras para defender la ciudad por la parte del puente, haciendo en ello notable agravio a sus nobles de Castilla; que así hubieran solos sabido defenderla como solos la conquistaron.

Entre los caballeros de la nueva y poderosa Orden (zwischen den Rittern des neuen und mächtigen Ordens; **poder**_m — *Macht, Kraft*; **caballo**_m — *Pferd*) y los hidalgos de la ciudad (und den Hidalgos /*Hidalgo ist der Titel für die niederen Adligen/ der Stadt*) fermentó por algunos años (gärte es während einiger Jahre), y estalló al fin (und explodierte schließlich: "und berstete am Ende"), un odio profundo (ein tiefer Hass; **odiar** — *hassen*). Los primeros tenían acotado ese monte (erstere: "die ersten" hatten diesen Berg gesperrt: **acotar** — *eingrenzen*; **coto**_m — *Jagdrevier*), donde reservaban caza abundante (wo sie sich reichlich Wild vorbehielten: "reservierten"; **caza**_f — *jagdbares Wild; Jagd*; **cazar** — *jagen*) para satisfacer sus necesidades (um ihren Bedarf zu befriedigen; **necesitar** — *benötigen, brauchen*) y contribuir a sus placeres (und um ihrem Vergnügen nachzugehen: "beizutragen"); los segundos determinaron organizar una gran batida en el coto (die Letzteren: "Zweiten" entschieden, eine große Treibjagd in dem Revier zu organisieren; **batir** — *schlagen, niederwerfen*); a pesar de las severas prohibiciones de los *clérigos con espuelas* (trotz der ernsthaften Verbote der Kleriker mit Sporen; **prohibir** — *verbieten*,

untersagen), como llamaban a sus enemigos (*wie sie ihre Feinde nannten*).

10

Entre los caballeros de la nueva y poderosa Orden y los hidalgos de la ciudad fermentó por algunos años, y estalló al fin, un odio profundo. Los primeros tenían acotado ese monte, donde reservaban caza abundante para satisfacer sus necesidades y contribuir a sus placeres; los segundos determinaron organizar una gran batida en el coto, a pesar de las severas prohibiciones de los *clérigos con espuelas*, como llamaban a sus enemigos.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com